

Е. О. Винокуров.
студент 2 курса
факультета гуманитарного
знания и коммуникаций
Витебского государственного
университета имени П. М. Машерова
(Витебск, Беларусь)

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ НА ПРИМЕРЕ МОНУМЕНТОНИМОВ ВИТЕБСКОЙ ОБЛАСТИ

В статье раскрываются особенности межъязыковой интерференции на примере монументонимов Витебской области, роль ономастического материала в обучении иностранных студентов русскому языку. Определены виды интерференции, даны примеры этого языкового явления.

Ключевые слова: монументоним, русский язык, интерференция, Витебская область.

Межъязыковая интерференция в отношении монументонимов, расположенных на территории Беларуси, в частности в Витебской области, прослеживается в различных аспектах, таких как фонетика, лексика и семантика. Изучение аспектов интерференции помогает проследить языковые тенденции в Беларуси, определять территориальные особенности лингвистического взаимодействия [1].

Для реализации исследовательских задач необходимо дать понятие двум терминам – интерференции и монументониму. Интерференция (лат. *interferens*, от *inter-* – между + *-ferens* – несущий, переносящий) обозначает в языкознании последствие влияния одного языка на другой, т.е. применение норм одного языка в другом в письменной и/или устной речи. Условием возникновения лингвистической интерференции является языковой контакт, под которым можно понимать либо «речевое общение между двумя языковыми коллективами», либо учебную ситуацию [2].

Монументоним – это имя собственное, которое используется для обозначения памятников, мемориальных сооружений или других объектов, увековечивающих память о человеке, событии или явлении. Термин происходит от латинского слова *monumentum*, означающего «памятник», и суффикса «-он» или «-оним», обозначающего название или имя. Монументонимы служат для идентификации и обозначения конкретных памятных объектов в географических или культурных контекстах [3].

В Витебской области, как и в других регионах Беларуси, монументонимы могут быть связаны с историческими событиями, личностями или культурными традициями.

Рассмотрим виды межъязыковой интерференции. *Фонетическая интерференция* происходит тогда, когда носители разных языков по-разному произносят одни и те же монументонимы. Например, если название памятника включает в себя заимствованные элементы из других языков, таких как польский или белорусский, то это может привести к изменению его произношения в русском языке.

Примером такого памятника может быть памятник «У нескладовае», расположенный в Полоцке. Этот знак установлен в сквере на проспекте Ф. Скорины в 2003 г. по проекту И. Куржалова. Одновременно он выполняет функцию солнечных часов. Буквы «ў» нет в алфавите других языков мира. В белорусском языке она появилась как результат стихийного развития языка и впервые была предложена для письма в 1870 г. этнографом П. Бессоновым. В начале XX в. она утвердилась в первых белорусских газетах «Наша доля», «Наша Ніва», изданиях объединения «Загляне сонца і ў наша аконца».

Лексическая интерференция проявляется при взаимодействии языков на лексическом уровне и является первой фазой заимствования из одного языка в другой. Чаще всего лексическая интерференция более ярко выражена в приграничных зонах двух соседствующих стран. Витебская область служит ярким примером этого явления, поскольку она расположена на северо-восточной границе Беларуси, по соседству с Россией. На примере памятников Витебской области мы наблюдаем процесс заимствования лексики. В названиях памятников могут встречаться слова, заимствованные из других языков. Чаще всего это русский и польский языки, что обусловлено соседским расположением этих стран. Например, в Витебской области присутствуют памятники, названные в честь исторических личностей или событий, связанных

с польской или литовской культурой, поскольку Беларусь в прошлом входила в состав Великого Княжества Литовского и Речи Посполитой. Лексическая интерференция может проявляться в использовании специфических терминов или наименований, которые не имеют аналогов в русском языке. Примером служит памятник польским косиньерам. В деревне Погостище Витебской области Белоруссии установлен памятный крест на месте гибели польских косиньеров под командованием Игнатия Будиловича, погибших в бою с русскими войсками в 1863 г. во время «январского» восстания. В данном монументониме можно увидеть лексическую интерференцию – косиньер (польское слово, которое не встречается в русском или белорусском языках).

Семантическая интерференция – еще одно интересное явление, прослеживаемое в монументонимах. Оно обозначает изменение значения названия. Монументонимы могут иметь разные значения в зависимости от языка. Например, слово *касцёл* в белорусском языке может означать *церковь*, тогда как в русском языке оно может восприниматься как *католическая церковь*. Это может привести к путанице или недопониманию у людей, которые не владеют белорусским языком.

В качестве примера приведем несколько монументонимов Витебска и Витебской области, с помощью которых можно отследить некоторые виды межъязыковой интерференции:

- памятник Александру Невскому – установлен в честь князя, который считается защитником Руси;
- памятник Ф. Скорине – посвящен белорусскому первопечатнику и просветителю, который сыграл важную роль в истории становления белорусского языка и культуры;
- памятник В. И. Ленину – классический памятник советской эпохи, который можно найти во многих городах бывшего СССР;
- памятник «Древо жизни» – современный памятник, символизирующий связь поколений и важность жизни.

Эти монументы не только служат местами памяти, но и являются важными символами для жителей города и гостей Витебска, отражая его многовековую историю.

Как мы видим, среди вышеперечисленных памятников есть монументы, установленные историческим личностям разных эпох. В эти эпохи Беларусь находилась в сферах влияния разных культур, что делает ее историю крайне разнообразной.

В заключение можно отметить, что межъязыковая интерференция в монументонимах Витебской области иллюстрирует сложные взаимодействия между языками и культурами. Понимание этих процессов помогает лучше осознать культурное разнообразие региона и важность сохранения его исторического, а также языкового наследия.

Список использованных источников

1. Мезенко, А. М. Мемориальные урбанонимы как трансляторы исторической памяти народа / А. М. Мезенко // Наука – образованию, производству, экономике : материалы 74-й Региональной научно-практической конференции преподавателей, научных сотрудников и аспирантов, Витебск, 18 февраля 2022 г. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2022. – С. 198–199.
2. Мезенко, А. М. Теория имени собственного : учебное пособие / А. М. Мезенко, В. М. Генкин, А. Н. Деревяго ; под общ. ред. А. М. Мезенко. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2022. – 202 с.
3. Разумов Р. В. Об упорядочении ономастической терминологии в области урбанонимии / Р. В. Разумов // Верхневолжский филологический вестник. – 2015. – № 2. – С. 14–19.